

SESSION 2011

AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

LINGUISTIQUE : COMMENTAIRE DIRIGÉ EN FRANÇAIS
D'UN TEXTE EN LANGUE ARABE

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

Lisez attentivement l'extrait ci-joint de:

Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybars, édit. G. Bohas et K. Zakharia, Damas : IFPO (direction des Etudes arabes), volume 5, 2004.

puis répondez aux questions ci-dessous.

1- Questions hors-programme (portant sur l'arabe littéral) (Durée conseillée : 2h)

- 1.1- Le texte comprend des « phrases circonstancielles » (*ḡumla ḥāliyya*) introduites par un « *wāw* circonstanciel » (*wāw al-ḥāl*). Analysez deux exemples que vous choisirez, d'un point de vue syntaxique et sémantique.

(Durée conseillée : 30mn)

- 1.2- Le texte comporte un nombre important de formes narratives, dans lesquelles on distingue un arrière-plan et un ou plusieurs événements se détachant sur ce dernier (exemple sommaire en français : « Tandis que j'attendais, assise sur un banc [arrière-plan], une personne inconnue de moi s'empara de mon sac à main [événement 1], y déposa un billet de 100€ [événement 2], puis s'éloigna à grands pas [événement 3]»). Quelles conjonctions, ou quelles structures, sont utilisées en *arabe littéral* pour ce type de formes narratives ? Présentez-en un inventaire, accompagné des indications syntaxiques nécessaires et d'exemples, comme si vous deviez construire une fiche pédagogique modèle à l'intention d'élèves de terminale ou d'étudiants avancés.

(Durée conseillée : 1h30)

2- Questions du programme (Durée conseillée : 4h)

- 2.1- Commentez les emplois du suffixe ش dans le texte, d'un point de vue syntaxique et sémantique. Indiquez l'effet de ces emplois sur la variation glossique, ainsi que sur le type de moyen arabe qui est celui de ce texte.

(Durée conseillée : 1h)

- 2.2- De nombreuses formes narratives mettent en jeu un arrière-plan et des événements se détachant sur celui-ci (il peut y avoir plusieurs niveaux d'arrière-plan). Analysez de ce point de vue les deux premiers paragraphes du texte, qui relatent la prise de Jérusalem par les Francs. Montrez en quoi le type de moyen arabe illustré par ce texte diffère de l'arabe littéral en vous référant à votre réponse à la question 1.2.

(Durée conseillée : 1h30)

- 2.3- Relevez les différents types de négations employées dans ce texte. Donnez, en les analysant, un ou deux exemples de chaque type, en établissant une comparaison avec la structure parallèle en arabe littéral classique et/ou moderne. Montrez en quoi ces usages sont caractéristiques du type de moyen arabe à l'œuvre dans ce texte.

(Durée conseillée : 1h30)

قال الراوى : يا ساهه، ولما رجع الجواب من الملك الظاهر انه صح، حالاً صار بيدل العساكر، ويبعث على القدس، حتى صار فيها قدر عشرين الف نفر؛ وبعد ذلك، وضب المراكب، واخذ الكلاب، وسار بظهر البحر المعجاج، ومعه نحو عن خمسين الف نفر. ولما وصلوا، طلوعوا على يافا، ولما صاروا فى البر، ركب اصطالوت وجوان والبرطقتش والجيرالات على هيئة زور، وربط مع وزيره انه يوم الغلاتى، ويسحب العرضى، ويلحقهم على القدس. ولازال سائر الى ان وصل، واجتمع بمسكوه الذى ارسله قدامه، وربط معهم انهم يوم الجمعة يخلوا الناس بالصلاة، ويضعوا فيهم السيف، ويكفوا البلد.

قال الراوى : يا ساهه، الى يوم كانوا اهل القدس قاعدين امينين، ما شافوا الا بصلاة الجمعة، اذ سمعوا حرس الافرنج فى البلد، وعمال يصرخوا باسم حنا ومرم، والصليب المسخم على قانتهم. وتمسكت عليهم ابواب الجوامع، وهجم [...] الغلف من يره بالعساكر وبالكلاب البيلمانية^٢. فلما نظر على اغا القيمرى متمسلم القدس ذلك الأمر، صرخ على اتباعه : الحريم، يا شباب ! وطلع، هو وحريمه ومن يمز عليه، وهرب على غزه. فلما شافت الرعايا المتسلم هرب، هو وعسكره، سلموا وصرخوا : الامان، الامان ! فملك البب؛ اصطالوت القدس، وحط العرضى قدام البلد وقعد، له معنا كلام.

قال الراوى : واما على اغا القيمرى، فانه لما وصل الى غزه، حالاً كتب صورة الدعوى، وارسلها الى الملك.

قال الراوى : يا ساهه، فلما وصل الكتاب الى الملك، فضه وقراه، وفهم رموزه ومعناه، فغضب غضباً شديداً، ما عليه من مزيد، واعطا الكتاب لقارى الديوان، قراه على راس الأشهاد، فصارت الناس تتباكا على اخوانها الاسلام. فقال الملك :

- ١- العرضى (ج. عراضى)، أي : الجيش.
- ٢- كلمة غير مفروضة.
- ٣- بيلمانيه، أي : مكتمة.
- ٤- البب، لقب ملوك الافرنج في السيرة؛ من لغة الافرنج.

- ولا عليش، فانت بتدعسهم تحت سنايك الخيل. فقال له : ابونا، ليش عادت العرضى بيدخل بالليل ؟ قال له : فليوني، همدول بيدخلوا بالليل حتى ما نظهرهم ان كانوا كتار والا قلال. فالتفت [...] الى سيف الروم وقال له : صحيح، يا ابونا سيف الروم، رين المسلمين له عاده بيجمي بالليل ؟ قال له : لا، ما هو صحيح. فقال له البب : لكان^{١٦}، ما هذه الضوجه ؟ قال له : يا بب، همدول همدول^{١٧} المهاتره^{١٨} عمال تنصب الخيام الى العرضى. فقال له البب : عمال يقول جوار انهم قلال عمساكر الاسلام. قال له : يا بب، انا ما بقول لا قلال ولا كتار، ولكن بكره اعمل لك منطره^{١٩} عاليه، واطلع اتفرج عليهم، فتعود تعرف حالك على ايش. فحالاً امر بتعمير منطره من دف ويسمار. فما هان على جوار بذلك العمل، من خوفه لا يروح بنوهم من الاسلام، فقال الى البرطقش : ليش هيك قلت له ؟ قال له : لكان، ما بده بزين^{٢٠} حاله ؟ وكان البرطقش، يا ساده، اغلب الاوقات، بيتفتقش^{٢١} على جوار، ويفور دمه. ولما طلع النهار، فز اصطالوت وطلع على المنطره، نظر خام وخيام، وسراق وصواوين واعلام، وهم برصافيات^{٢٢} الذهب، والاراضى كانت بور، صارت علالى وقصور. ولما صارت الساعه ٣ ثلاثه، اقبل احمد ابن ابيك بوجاق التركمان، وعدهم اربعين الف. وكانت آياتاه^{٢٣} وحده، حيث انه
- ١٦- كلمة غير مفروزة من الختمل انها : البب.
- ١٧- لكان، أي : إذن.
- ١٨- كذا.
- ١٩- المهاتره، أي : رجال وظيفتهم نصب خيام المسافرين عند نزولهم فكها عند سيرهم.
- ٢٠- منطره، أي : ركيزة خشبية مرتفعة يعلوها كوخ صغير يشرف منه الحارس أو الوكيل على العمال. هنا يشرف البب على جيش الإسلام.
- ٢١- بزين، أي : يزين.
- ٢٢- بيتفتقش، أي : يزرع.
- ٢٣- رصافيات (م. رصافية)، أي : عقبة تلتوى على أعلى عامود أو ربح أو سارية، قد تكون مذهبية.
- ٢٤- آياتاه (م. آآى)، أي : موكب ؛ من اللغة التركية.

- رحمك الله، يا صالح ايوب، لما قال لى وقت سرجويل المهري : سوف يجرى مثلها بدولتك^١ وبالحال امر الوزير شاهين ان يكتب عرب الصعيد، ويوزب العراضى ؛ فما مضى ثلاثين يوم، الا اجتمعت المعسكر، وصار عرضى يظهر الخانكة^٢ عظيم المثال، من ترك وتركمان وقفقز وديلمان واكراد وعربان. وجميع الوجاقات^٣، واخرهم وجاق القداويه، اهل النخوه والحيمه. وقبل السفر بثلاثة ايام، اولى الملك ابنه الصعيد بالاحكام، واوصاه بالرعيه، وترك الجور والاذيه. ودقت الرهجيات^٤ وانفردت البيارق ؛ ويوم السفر، اوكب^٥ الملك، وطلع بنتهار يعد من الاعصار، والرجال حواليه بكلمة : الله اكبر، لا دايماً الا الله ! والجبان، يا ساده، صار له اشتياق الى الحرب، وملاقات الطمن والضرب، من كثر ما زعلوا على القدس، لانها ثالث حرم. وحط الملك بالخانكة ثلاثه ايام، لاجل الراحة وترتيب العراضى، وبعدها رحل. والناس صارت تتلاحق فيه، من البلاد والضيق، حتى صار معه ام لا يعلمها الا الله. ولا زالوا سائرين، الى ان وصلوا للقدس. فكان اصطالوت نايم بصيوانه^٦، ما يسمع الا الضجيج عقد، وحس دقابق^٧ على الاوتاد، مثل نغمات الآلات. فيمث اصطالوت طلب الشيطان جوار القزان، وقال له : شو فيه خير، يا ابونا ؟ قال له : تخمين، يا فليوني^٨، اقبلت شزومه^٩ من الاسلام، ولكن خرفيش^{١٠}، لا فيش
- ٥- انظر ديوان وقعة القدس، في الجزء الثاني من السيرة.
- ٦- الخانكة : اسم مكان قرب القاهرة.
- ٧- الوجاقات، مفردها وجاق، أي : اوجاق، كلمة تركية تعني : موقد، وهي كناية عن الجيش.
- ٨- الرهجيات، أي : الآلات الموسيقية.
- ٩- اوكب، أي : سار في موكب.
- ١٠- صيوانه (ج. صواوين)، أي : خيمته الكبيرة.
- ١١- دقابق، مفردها دقماق، أي : مطرقة ؛ من اللغة التركية.
- ١٢- ابونا، يخاطب النصرارى كهانهم بهذا اللقب.
- ١٣- فليوني، أي : ابني ؛ من لغة الإنج.
- ١٤- شزومه، أي : جماعة.
- ١٥- خرفيش، أي : لا قيمة لهم.

ابن ملك. ولما وصل الى الخيام، انضربت له المدافع^{٢٥}، فخمن اصطالوت انه هذا الملك، فقال : عجب، الخيام اكثر من المسكر ! قال له جوان : ما قلت لك، يا فليوني، هذا ما يدخل بالليل حتى ما تبان عساكره ! فصار البرطقتش يضحك. فقال له اصطالوت : ليش، يا ابونا، عمال تضحك ؟ قال له : انت ظنيت هذا الذي اجارين^{٢٦} المسلمين ! قال له : لكان، من يكون هذا، وانضربت له المدافع ؟ فقال له : كل الوزر عند الاسلام بيضرو[ا] لهم مدافع، كل واحد على هوى رتيته، وهذا اول واحد منهم، وهو الوزير احمد، ابن الملك المنز ابيك التركماني، وهو شلخجي^{٢٧} السفر، يعنى مفتاح الحرب ؛ والطوبجيه^{٢٨} معه. فقال له البيب : ودني، انت كلامك بون اليون^{٢٩} ! وجوان كلامه خرفيش، ولا يعتبر ابداً. وبعد ساعة زمان، اقبل الوزير ايدمر البلهوان، ومعه وجاقه البهادريه، وعدددهم اربعين الف. فسأل اصطالوت عنه. قال له البرطقتش : هذا وزير الميسره، واسمه ايدمر البلهوان، وهو باشة البهادريه. وبعده، نزل بخيامه، وضربو[ا] له مدافع سمللك. وبعد ساعه، اقبلت عساكر مثل الاقمار، وملبوسها جوخ احمر وودي، فظن البيب اصطالوت انه الملك معهم، من كثر ما لقا ذلك الوجاق مهيب، فسأل البرطقتش عنه. قال له : يا بيب، هذا الساري عسكرو، واسمه الوزير قلوبون الافني، باشة وجاق السركس^{٣٠}، وعددده عسكروه خمسة وسبعين الف فارس. فتعجب البيب، وندم على مجيئه الى بلاد الاسلام. ولما حول^{٣١} الوزير قلوبون، انضرب له ثمانيه

٢٥- ذكر المدفعية في غير محلها وذلك من الأخطاء التاريخية، فاستعمال المدفعية يعود إلى أوائل القرن السادس عشر الميلادي.

٢٦- الرين والريم والري، تطلق على أصحاب السيادة عند الإفرنج.

٢٧- شلخجي، أي : حامل سيف ؛ من اللغة الفارسية : شلحاء، أي : سيف يتأرجح. ووجهي^{٢٨}، اللاحقة التركية لأسماء أصحاب المهن.

٢٨- الطوبجيه، أي : المدفعية ؛ من اللغة التركية : طوبجي.

٢٩- بون اليون، عبارة يستعملها الأبطال الإفرنج في السيرة بمعنى حسن، جيد، مناسب.

٣٠- كذا. وهي : السركس.

٣١- حول، أي : نزل.

واربعين مدفع، وانقطع المدد ذلك النهار. ثم باتوا ذلك الليلة، واصبحوا تاني الايام، اقبل عز الدين الحلبي، باشة الأكراد، بعشرة الف كودي، مغندقين^{٣٢} الصدور، ناشئين الشعور، حاملين الأكفان على اكتافهم، متقلدين بسيوف الخشب، والأطيار بايديهم. فانوهم البيب، وقال الى البرطقتش : شو هدول ؟ ويعنى شتى بخورف ! فقال له : يا بيب، هدول الأكراد الأيوبيه، اصحابين الطريق، بياكلوا القزاز^{٣٣}، ويبدخلوا الى بيت النار، ويقاقلوا بسيوف الخشب. فقال له البيب : كيف، يا ابونا سيف الروم، بقاقلوا بسيوف الخشب ؟ فقال له : ما قلت لك انهم اصحابين مدد ! لما ينزل الواحد منهم الى الحرب، يرفع السيف على خصمه، ويصرخ : مددك، جدى حبيب النجار^{٣٤} ! ويطس^{٣٥} الفارس بذلك السيف بين عينيه، يشقه الى بين فخدبيه. فقال اصطالوت : يا المسيح على هذا العمل ! فقال له : اذا كنت ما بتصدق، اسئل البيايا جوان.

قال... فالتفت البيب الى جوان، وقال له : صحيح، يا ابونا، هذا الكلام ؟ قال له : يا فليوني، ما هو كلمهم، فقط كام واحد منهم سحارين يعملوا هيك. فقال له البيب : يفجعلك بعمرك، ما دام تعرف هيك في ناس عند الاسلام، ليش ورتنتي، وعلى ام راسي اوقعتني ؟ فصار جوان يتحرقص^{٣٦} من البرطقتش، ويقول له بالعجز : ولك، وهمته، يفجعلك بعمرك ! قال له : انا تعرف بكذب ؟ كان الوزير عز الدين الحلبي نزل بالخيام ؛ وبعده اقبل محمد اغا الديلمي باشة الديلم، وعددده وجاقه ثلاثين الف ؛ وبعده اقبل تختمر، اخوا^{٣٧} الملك، بوجاق الفرس، وعددده عشرة الف. وكان اسما المساء، فباتوا ذلك الليلة، واصبحوا تاني الايام، اقبل الوزير

٣٢- مغندقين، أي : مدزغون.

٣٣- القزاز، أي : الزجاج.

٣٤- حبيب النجار، ورد في بعض المصادر منها التكمال في التاريخ لابن الاثير انه أحد المقصودين بالأية ١٤ من سورة يس : إذ أرسلنا إليهم اثنتين مكتوبوهما فعزنا بذلك.

٣٥- طس، أي : ضرب بشدة.

٣٦- يتحرقص، أي : يتزجج جداً.

٣٧- كذا.

الأعظم، شاهين الأفرم، والحقان المفخم، بوجاق الروم، وعدده اربعين الف ؛ وبعدة اقبل الملك الظاهر، والعلم الباهر، بوجاق الزلفيه^{٣٨}، وعددهم عشرة الف. فتعجب البب من ذلك، وقال : يا لعجب، عسكر الرين قليل ! فضحك البرطقش، وقال له : يا بب، هدول عشرة الف تعلمجيه^{٣٩} ؛ كل واحد بيلقا بصدرة، فانه فارس بالحرب، وموقف الطعن والطرب^{٤٠}، لانهم شريانيين من كف الرين. ولما حول الملك، انضربت المدافع من جميع الجهات، وما عادت بانث الجبال من غيرة البارود. فزاد البب ان ينزل من المنطره ؛ قال له البرطقش : اصبر، يا بب، فاضل الاى واحد، حتى تنفج عليه. قال له : ما هذا الااى ؟ قال له : وجاق السراقين^{٤١}. فقال له البب : يا للعجب، فيه احد يمشى ورا الرين ؟ قال له : نعم، هذا الوجاق عامله الرين ترسه. فتعجب اصطالوت ؛ وبعد حصه، ما يسمع الا الضجيج عقد، والمنطره صارت تنهز، فقال البب : شو الخبر، يا ابونا سيف الروم ؟ قال له : هذا حس العماريات. فقال له : شو هذا عماريات ؟ قال له : هذا كل مقدم بيحكم على الف فارس، وقدامه عماريه، وهى طبل كبير. فقال له البب : وقديش عددهم ؟ قال له : ما بيحزرزا^{٤٢}، ستة وثمانين مقدم، بستة وثمانين الف. فقال له : يجمعك بعمرك، ما بيحزرزا ونفر الدم من مناخيره، والنفت الى جوان، وقال له : هيك جونشنى، انا قد هل معلك^{٤٣} ؟ ودينى، باشقران^{٤٤} بيحجز عنه ؛ ومع ذلك، مانى خايف اكثر الكل الا على الكلاب. فقال له جوان : ما دام، يا فلينونى، انى حطيت

٣٨- الزلفيه، أي : الحسنو اللابس والمقربو الشعر والجميلو الوجه.

٣٩- تعلمجيه، أي : ذوو علم فيما يخص الحرب ؛ من العربية تعلم، واللاحقه هـ جي ؛ من التركية، للإشارة إلى أسماء المهن.

٤٠- كذا. وهي : الضرب.

٤١- السراقين (أو ه سراقين الجبل)، أي : الغداويه (وهم الإسماعيليون) بلغة الإفرنج.

٤٢- ما بيحزرزا، أي : لا يستحقون الذكر.

٤٣- معلك، أي : مزحة. لتنهكم.

٤٤- باشقران، أي : ملك الإفرنج ؛ الباش هو الرأس باللغة التركية والقران لقب بلقبه الاتراك على الامراء الإفرنج.

لك الاجداد فى بطونهم، ليش حتى تخاف عليهم ؟ واقبلت الغداويه، فطلع اصطالوت، ما شاف الا خود مطليه، عمال تلمع بعين الشمس، ودروع داواويه^{٤٥}، وسيوف اعوججه، ورماح خطيه، ورجال فداويه، على خير البريه، كانهم سباع البريه، وهم فاردين شطقة^{٤٦} سيدنا على، ابن عم خير البريه، فوق راس سليمان الجاموس، باش بيرقدار^{٤٧} الغداويه، ولهم سطوه عمريه. ولما وصلوا الى الخيام، انفردوا قدام صيوان الملك، وصاروا يلعبو [١] انداب بالسيف والحراب، وبعد ان ادوا السلملك الى الملك، نزلوا فى الخيام^{٤٨}، فافر^{٤٩} الملك برفع رايات البارشلق^{٥٠}.

قال الراوى : يا سادة، واما البب اصطالوت، فانه قال : ودينى، هذا وجاق بون البون، روذون الروزون^{٥١}، يحق للرين ان يجعله ترسه ا وقام نزل من المنطره، وجميع احواله مغيره ؛ ثم سأل جوان عن مبتدا الحرب ؛ فقال له : هلق ما فيه حرب، لبعد واحد واربعين يوم، وبعدها يرسل لك الرين كتاب، ويبداء الحرب. قال له : طيب.

٤٥- كذا. وهي : داوويه. نسبة إلى صنعة داود، أي : منقعة (إشارة إلى سورة سبأ،

الآية ١٠).

٤٦- شطقه، أي : علم.

٤٧- بيرقدار (ج. بيرقداربه)، أي : حامل الزاية.

٤٨- كذا. وهي : الخيام.

٤٩- كذا. وهي : فامر.

٥٠- البارشلق، أي : الهدنة ؛ من اللغة التركية : بارشلق.

٥١- روذون (أو روزون) الروزون، أي : الحق معك ؛ من اللغة الإسبانية : روثون.